

United States of America *Appellant*

v.

Charles McVey II, also known as Charles Julius McVey *Respondent*

and

United States of America *Appellant*

v.

Charles Julius McVey *Respondent*

INDEXED AS: McVEY (RE); McVEY v. UNITED STATES OF AMERICA

File Nos.: 21331, 21751.

1991: October 30; 1992: November 19.

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory and McLachlin JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR BRITISH COLUMBIA

Extradition — Extradition hearing — Whether "extradition crime" must be determined not only according to Canadian law but also according to law of requesting state — Whether extradition judge must determine that the crime is listed according to the law of the requesting state — Extradition Act, R.S.C. 1970, c. E-21, s. 18(1).

The respondent was charged with conspiracy to export high-technology equipment to the U.S.S.R. and with having made false statements to the U.S. Department of Commerce and the U.S. Customs Service to effect such export (File No. 21331). He was also indicted for knowingly and intentionally devising and participating in a scheme to defraud a computer corporation of its right to the exclusive use of its property regarding the design and operation of one of its computers (File No. 21751). The United States began extradition proceedings in Canada pursuant to the Canada-U.S. Treaty (Can. T.S. 1976 No. 3). The extradition judge in each case ordered respondent committed for extradition. Applications were brought for *habeas corpus*, where respondent argued that the charges were not extraditable under American law. The application

États-Unis d'Amérique *Appelant*

c.

^a **Charles McVey II, alias Charles Julius McVey** *Intimé*

et

^b

États-Unis d'Amérique *Appelant*

c.

^c **Charles Julius McVey** *Intimé*

RÉPERTORIÉ: McVEY (RE); McVEY c. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

^d Nos du greffe: 21331, 21751.

1991: 30 octobre; 1992: 19 novembre.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory et McLachlin.

EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Extradition — Audience d'extradition — Le «crime donnant lieu à l'extradition» doit-il être établi non seulement selon le droit canadien mais aussi selon le droit du pays requérant? — Le juge d'extradition doit-il déterminer que le crime est inscrit sur la liste du traité en vertu du droit du pays requérant? — Loi sur l'extradition, S.R.C. 1970, ch. E-21, art. 18(1).

L'intimé a été accusé de complot en vue d'exporter du matériel de haute technologie vers l'U.R.S.S. et d'avoir fait de fausses déclarations au Département du commerce et au service des douanes des États-Unis en vue d'effectuer une telle exportation (n° du greffe: 21331). Il a été accusé également d'avoir sciemment et intentionnellement, de concert avec d'autres personnes, combiné un projet en vue de frustrer une société d'ordinateur de son droit à l'usage exclusif de son bien concernant la conception et le fonctionnement d'un de ses ordinateurs (n° du greffe: 21751). Les États-Unis ont engagé des procédures d'extradition au Canada, en vertu du traité conclu par le Canada et les États-Unis (R.T. Can. 1976 n° 3). Dans les deux cas, le juge d'extradition a ordonné l'incarcération de l'intimé aux fins de l'extradition. L'intimé a présenté des

succeeded in the first case, and was upheld on appeal. In the second case, the chambers judge concluded that the offence was extraditable under American law, but the Court of Appeal overturned his decision. The respondent voluntarily left the country but, because of the importance of the issue raised and because respondent could arguably return to Canada, the appellant still sought the Court's decision on these cases.

The principal issue in these appeals was whether the offence for which extradition is sought must be established, before the extradition judge, as being listed in the Treaty not only according to Canadian but also according to U.S. law. A subsidiary issue arises if "double listing" is required: whether the Court of Appeal erred with respect to one of the indictments (File No. 21751) in concluding that the offence charged against the respondent was not listed in the Treaty according to the law of the United States.

Held (Lamer C.J. and Sopinka and McLachlin JJ. dissenting): The appeals should be allowed.

Per La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Cory JJ.

I

United States of America v. Charles McVey II, also known as Charles Julius McVey, File No. 21331

The Act and the Treaty jointly determine a scheme which governs this extradition proceeding. Under that scheme, the role of the extradition judge is limited, but important: he or she must determine whether a *prima facie* case exists that the conduct of the fugitive constitutes an "extradition crime" according to Canadian law. The Act and the Treaty do not assign to the judge the task of determining whether it also constitutes an extradition crime under foreign law. That is a matter for the American authorities, subject to being monitored by the Canadian executive in determining whether the requisition for surrender complies with the terms of the Treaty.

The principles and rules governing extradition must be found in the *Extradition Act* and treaties; abstract principles of extradition law do not have independent force. Our Act is modelled after the British statute, and

demandes d'*habeas corpus*, soutenant que les infractions reprochées ne donnaient pas lieu à extradition en droit américain. Il a eu gain de cause dans le premier dossier et cette décision a été maintenue en appel. Dans le deuxième dossier, le juge en chambre a conclu que l'infraction pouvait donner lieu à extradition selon le droit américain, mais la Cour d'appel a infirmé sa décision. L'intimé est retourné volontairement aux États-Unis mais, en raison de l'importance de la question soulevée et parce que l'intimé pourrait revenir au Canada, l'appelant a demandé à la Cour de rendre sa décision dans ces affaires.

La question principale dans les deux pourvois est de savoir s'il faut établir devant le juge d'extradition que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction inscrite sur la liste établie dans le traité, aussi bien en vertu du droit américain qu'en vertu du droit canadien. Si la «double inscription» était requise, se poserait la question subsidiaire de savoir si la Cour d'appel a commis une erreur relativement à l'un des actes d'accusation (n° du greffe 21751) lorsqu'elle a conclu que l'infraction reprochée à l'intimé ne constituait pas en droit américain une infraction visée par le traité.

Arrêt (le juge en chef Lamer et les juges Sopinka et McLachlin sont dissidents): Les pourvois sont accueillis.

Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et Cory.

I

États-Unis d'Amérique c. Charles McVey II, alias Charles Julius McVey, n° du greffe: 21331

La Loi et le traité créent ensemble le régime applicable aux présentes procédures d'extradition. Dans le cadre de ce régime, le rôle du juge d'extradition est limité, mais important: il lui incombe de déterminer s'il y a apparence suffisante que la conduite du fugitif constitue un «crime donnant lieu à l'extradition» en vertu du droit canadien. La Loi et le traité n'attribuent pas au juge le devoir de déterminer si elle constitue un crime donnant lieu à l'extradition en vertu du droit étranger. Il appartient aux autorités américaines de le faire, sous réserve de la surveillance exercée par le pouvoir exécutif canadien pour assurer que la demande d'extradition est conforme aux modalités du traité.

Les principes et règles applicables à l'extradition doivent tous figurer dans la *Loi sur l'extradition* et les traités; les principes abstraits du droit de l'extradition ne s'appliquent pas de façon indépendante. Notre loi suit le

as such the law and practice of that country is of persuasive value on the issue in this appeal.

In our Act, an "extradition crime" is any crime that, if committed in Canada, would be one of the crimes listed in the Act or relevant treaty. The Act does not require proof that the act charged is a crime under the foreign law; rather, s. 34 requires that the list of crimes be construed according to Canadian law. The crime as it is known in the foreign state is set forth in the information and warrant of arrest, and this leaves it up to the Canadian authorities, ordinarily the extradition judge, to identify the equivalent Canadian crime.

Section 15 of the Act recognizes the possibility that a treaty may restrict the term "extradition crime". But s. 15 only gives the extradition judge jurisdiction to receive evidence on the matter, which under s. 19(b) the judge must transmit to the Minister for consideration. It is not intended by the Act that the extradition judge monitor all the many and variegated conditions, qualifications and restrictions to which states, through their extradition treaties, have qualified their obligations to other states to surrender fugitive criminals. This could lead to endless delays in a procedure intended to be expeditious, and the courts should not reach out to bring within their jurisdictional ambit matters that the Act has not assigned to them. Barring statutory provision, the task of monitoring international treaty obligations is for the political authorities, a task performed by the Ministers and departments in the course of conducting their appropriate mandates. By statute this duty is assigned to the Minister of Justice.

Turning to the treaty at issue here, none of its terms is inconsistent with the Act's stipulations that the extradition judge should be concerned solely with Canadian law. Nothing in the Treaty requires proof of foreign law at the extradition hearing, and the isolated provisions that invoke the law of the requesting state are merely to assist the executive in its duty of ensuring that the requesting state has complied with the terms of the Treaty.

Although the function of the extradition hearing is a modest one, it is critical to the liberty of the individual. And there are other protections afforded the fugitive. The Treaty provides that the person surrendered shall only be detained and tried in the requesting country for the offence for which his or her surrender was made. The courts of both countries deal with the offence under

modèle de la loi britannique et, de ce fait, le droit et la pratique de ce pays ont une importance convaincante quant à la question en litige.

Selon notre loi, un «crime donnant lieu à l'extradition» est un crime qui, s'il était commis au Canada, constituerait un des crimes inscrits dans la Loi ou le traité pertinent. La Loi n'exige pas de preuve que l'acte reproché est un crime aux termes du droit étranger; l'art. 34 exige, au lieu de cela, que la liste de crimes soit interprétée selon l'état du droit canadien. Le crime selon sa définition dans l'État étranger est énoncé dans la dénonciation et le mandat d'arrestation, et il incombe donc aux autorités canadiennes, normalement au juge d'extradition, d'identifier le crime canadien équivalent.

L'article 15 de la Loi reconnaît la possibilité qu'un traité restreigne la portée de l'expression «crime donnant lieu à l'extradition». Mais l'article 15 autorise seulement le juge d'extradition à recevoir des témoignages qu'il doit transmettre, en vertu de l'al. 19b), au Ministre, pour examen. L'intention de la Loi n'est pas de confier au juge d'extradition la surveillance des nombreuses conditions, réserves et restrictions différentes dont les États, par l'intermédiaire des traités d'extradition, ont assorti leurs obligations à l'égard d'autres États pour l'extradition des criminels fugitifs. Cela pourrait entraîner des retards interminables dans une procédure censée être expéditive, et les tribunaux ne devraient pas se déclarer compétents à l'égard de questions que la Loi ne leur a pas confiées. Sauf disposition législative, la surveillance des obligations découlant des traités internationaux est une tâche qui incombe aux autorités politiques et qui est exécutée par les ministres et les ministères dans le cadre de leurs mandats respectifs. La Loi attribue cette tâche au ministre de la Justice.

Pour ce qui concerne le traité en cause, aucun de ses termes n'est incompatible avec les dispositions de la Loi prévoyant que le juge d'extradition s'occupe uniquement du droit canadien. Rien dans le traité n'exige la preuve du droit étranger à l'audience d'extradition, et les dispositions isolées qui mentionnent le droit de l'État requérant ont simplement pour but d'aider l'exécutif dans son devoir de s'assurer que l'État requérant a respecté les modalités du traité.

Bien que la fonction de l'audience d'extradition soit modeste, elle a une importance cruciale en ce qui concerne la liberté de l'individu. Le fugitif bénéficie d'autres protections. Le traité prévoit que la personne livrée ne doit pas être détenue, jugée ou punie pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée. Les tribunaux des deux pays traitent des

their own law, the law in which they are versed, but each must ascertain whether under that law the facts support the charge. To require evidence of foreign law beyond the documents now supplied with the requisition could cripple the operation of extradition proceedings.

Canadian authorities on this issue have long been in a state of confusion, due in part to the early English practice of obtaining proof of foreign law in extradition hearings. It is now settled in England, however, that the extradition judge, absent statutory provision, is not concerned with foreign law at all. Consistent with the English authorities, recent cases in this Court also indicate that the sole question for the extradition judge is whether the conduct of the fugitive would, if committed here, constitute an extradition crime under Canadian law.

The provisions in this Treaty concerning the law of the requesting state, in particular Art. 2(1) requiring the crime to be punishable by at least a one year sentence under the law of both states, do not alter the role of the extradition judge. Article 2 does not deal with judicial hearings but with the duty of the executive to deliver the fugitive according to the provisions of the Treaty. Interpreting this provision as having some impact on the extradition hearing ignores the fact that treaties are contracts between sovereign states that, except to the extent that a treaty requires a change in the law of the land, are administered by the executive and its officials.

The evidence of American law in this case was not only irrelevant; it was also misplaced. The issue is not whether the crime charged is called forgery or not in either country, but whether the conduct charged can fairly be said to fall within the expressions "forgery" and "conspiracy" in the treaty. The crimes in the treaty are not to be interpreted according to the niceties of the applicable legislation in either country. Rather they are described in a comprehensive and generic sense: it is the essence of the offence that is important. If the American authorities proceeded on too broad a basis, the matter could be raised at the diplomatic level. However, it would lie ill in the mouth of Canada to say to the United States that the act charged in this case does not fall within the genus of forgery when in this country it falls within the definition of forgery under Canadian law.

infractions selon leur propre droit, celui qu'ils connaissent, mais chacun doit vérifier si aux termes de ce droit les faits appuient l'accusation. Exiger une preuve du droit étranger autre que celle fournie par les documents qui accompagnent maintenant la demande risque de nuire au fonctionnement des procédures d'extradition.

La jurisprudence canadienne sur la question est restée longtemps confuse en partie à cause de la pratique anglaise consistant à obtenir la preuve du droit étranger au cours des audiences d'extradition. Il est maintenant établi en Angleterre cependant que, sauf disposition législative le prévoyant, le juge d'extradition ne doit pas s'occuper du tout du droit étranger. De la même manière que dans la jurisprudence anglaise, certains arrêts récents de notre Cour indiquent aussi que la seule question soumise au juge d'extradition est de savoir si la conduite du fugitif constituerait, si elle était survenue au Canada, un crime donnant lieu à l'extradition selon le droit canadien.

Les dispositions du traité concernant le droit du pays requérant, en particulier le par. 2(1) exigeant que le crime soit punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, en vertu des lois des deux pays, ne modifie pas le rôle du juge d'extradition. L'article 2 ne traite pas d'audiences judiciaires mais de l'obligation pour l'exécutif de livrer le fugitif selon les dispositions du traité. Interpréter cette disposition comme ayant une incidence sur l'audience d'extradition revient à ignorer totalement le fait que les traités sont des contrats entre des pays souverains dont l'application, sauf dans la mesure où le traité exige la modification de la loi du pays, est confiée à l'exécutif et à ses fonctionnaires.

La preuve du droit américain en l'espèce était non seulement sans pertinence, mais elle était en plus déplacée. La question n'est pas de savoir si le crime reproché est désigné ou non sous le nom de faux dans l'un ou l'autre pays, mais de savoir si on peut dire avec justesse que la conduite reprochée est visée par les expressions «faux» et «complot» dans le traité. Les crimes énumérés dans le traité ne doivent pas être interprétés selon les subtilités des lois applicables de l'un ou l'autre pays. Ils sont plutôt décrits d'une manière globale et générale: c'est l'essence de l'infraction qui importe. Si l'administration américaine se fondait sur une description trop large, la question pourrait être soulevée au niveau diplomatique. Toutefois, il serait mal venu pour le Canada de dire aux États-Unis que l'acte reproché en l'espèce n'est pas visé par le faux alors qu'il s'inscrit dans la définition de faux selon le droit canadien.

II

United States of America v. Charles Julius McVey, File No. 21751

For the reasons noted above, the extradition judge in this second case need not have concerned himself with the question of whether the extradition crime was listed in the treaty according to the law of the United States. Once the appellant established a *prima facie* case of an extradition crime according to the law of Canada, the extradition judge was required to surrender the respondent under s. 18(1)(b) of the *Extradition Act*, read in conjunction with s. 2 (the definition of an "extradition crime") and s. 34. Given the protections available to the fugitive under the Act and the Treaty, there is no point to a review of foreign law by the extradition judge. It is not the business of that judge to assume responsibility for reviewing the decisions of the officials and judicial authorities in the foreign state.

Per Lamer C.J. and Sopinka and McLachlin JJ. (dissenting)

I & II

United States of America v. Charles McVey II, also known as Charles Julius McVey, File No. 21331 and *United States of America v. Charles Julius McVey*, File No. 21751

Under the Canada-U.S. Treaty as it stood when these proceedings were commenced, the extradition judge must be satisfied that the offence for which extradition is sought is listed in the Schedule to the Treaty according to the law of the United States and of Canada.

The concept of an "extradition crime" is central to the task of the extradition judge. Under s. 18(1)(b) of the Act, the judge shall issue a warrant for committal where the evidence justifies, under Canadian law, the committal of a fugitive accused of an "extradition crime" as if the crime had been committed in Canada. This same standard of proof is provided for in Art. 10 of the Treaty. The extradition judge must receive any evidence tendered to show that the crime of which the fugitive is accused is an offence of a political character or is, for any other reason, not an extradition crime.

The combination of Arts. 1 and 2 of the treaty requires that the fugitive be charged with an offence in the United States that is listed in the schedule. If the

II

États-Unis d'Amérique c. Charles Julius McVey, n° du greffe: 21751

Pour les motifs qui précèdent, il n'était pas nécessaire pour le juge d'extradition, dans cette deuxième affaire, de prendre en considération la question de savoir si le crime donnant lieu à l'extradition était inscrit dans le traité selon le droit américain. L'appelant ayant établi qu'à première vue, il y a eu perpétration d'un crime donnant lieu à l'extradition en droit canadien, le juge d'extradition était tenu de livrer l'intimé conformément à l'al. 18(1)b) de la *Loi sur l'extradition*, lu avec l'art. 2 (la définition de l'expression «crime donnant lieu à l'extradition») et avec l'art. 34. Vu les mesures de protection du fugitif prévues dans la Loi et le traité, il est inutile que le juge d'extradition procède à un examen du droit étranger. Il n'appartient pas à ce juge de prendre sur lui de contrôler les décisions des fonctionnaires et des autorités judiciaires de l'État étranger.

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka et McLachlin (dissidents):

I & II

États-Unis d'Amérique c. Charles McVey II, alias Charles Julius McVey, n° du greffe: 21331, et *États-Unis d'Amérique c. Charles Julius McVey*, n° du greffe: 21751.

Suivant le traité entre le Canada et les États-Unis tel qu'il était rédigé lorsque la procédure en cause a été engagée, il fallait prouver au juge d'extradition que l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition était demandée avait été inscrite sur la liste établie à l'annexe du traité aussi bien en vertu du droit américain qu'en vertu du droit canadien.

Le concept de «crime donnant lieu à l'extradition» est un élément fondamental de la tâche du juge d'extradition. Aux termes de l'al. 18(1)b) de la Loi, le juge doit délivrer un mandat de dépôt dans le cas d'un fugitif accusé d'un «crime donnant lieu à l'extradition», lorsque les éléments de preuve justifieraient en droit canadien sa citation à procès si le crime avait été commis au Canada. La même norme de preuve est prévue à l'article 10 du traité. Le juge reçoit les témoignages visant à établir que le crime dont le fugitif est accusé est une infraction à caractère politique ou, pour quelque autre raison, ne constitue pas un crime donnant lieu à l'extradition.

Pris ensemble, les art. 1 et 2 du traité exigent que le fugitif soit accusé d'une infraction selon le droit américain, inscrite à l'annexe. Si la même conduite constitue

same conduct amounts to different offences in the two countries, they must both be listed. This conclusion is confirmed by the interaction of Arts. 2 and 12. A fugitive cannot be prosecuted for any offence other than an offence listed in the Schedule. Since a fugitive extradited to the United States will only be prosecuted for offences against U.S. law, the offence which forms the basis of the extradition request must therefore be an offence listed in the Treaty according to U.S. law. The same reasoning applies where no treaty is relied on.

Article 8 of the Treaty, which provides that the determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested state, does not preclude reference to the law of the requesting state. Proceedings can be conducted in accordance with Canadian law even though there is an issue as to what the law of the United States is on a particular point. Such a situation is not unique to the law of extradition.

A double listing requirement is consistent with both Art. 8 and the introductory words of the Canada-U.S. Treaty. It ensures that Canada only extradites in situations where Canada could successfully request extradition if the same conduct had taken place here and the fugitive had fled to the United States.

Since an extradition crime here is one listed in the Schedule to the Treaty according to the laws of both Canada and the United States, the extradition judge must determine if this requirement has been met before issuing a warrant of committal under s. 18 of the Act. It is not for the requesting state to determine whether the act for which a fugitive is sought is a crime in the requesting state for which it may seek surrender under the treaty.

Although the extradition judge has a limited role, the concept of an "extradition crime" or a crime that falls within the appropriate treaty is central to his or her task. The extradition judge must determine that the double listing requirement is met. Section 15 of the Act requires the judge to receive evidence tendered to show that the crime of which the fugitive is accused is, for any reason, not an extradition crime.

Requiring determination of whether an offence is listed according to the requesting state's law would not unduly lengthen and unnecessarily complicate proceedings. Proof of foreign law is often a component of private law litigation and has not slowed such proceedings

des infractions différentes dans les deux pays, elles doivent toutes les deux y figurer. L'interrelation des art. 2 et 12 du traité confirme cette conclusion. Un fugitif ne peut être poursuivi pour une infraction qui ne figure pas à l'annexe. Puisqu'un fugitif extradé aux États-Unis ne sera poursuivi que pour des infractions aux lois des États-Unis, force est de conclure que l'infraction fondant la demande d'extradition doit être une infraction inscrite sur la liste établie dans le traité en vertu du droit des États-Unis. Le même raisonnement s'applique dans le cas où aucun traité n'est invoqué.

L'article 8 du traité, aux termes duquel la décision d'accorder ou de refuser l'extradition doit être prise conformément à la loi de l'État requis, n'exclut pas toute référence à la loi de l'État requérant. Une procédure peut se dérouler en conformité avec le droit canadien même s'il se pose une question quant au droit américain sur un point déterminé. Ce genre de situations ne se présentent pas que dans le droit de l'extradition.

Une exigence de double inscription n'est pas incompatible avec l'art. 8 ni la déclaration liminaire du traité entre le Canada et les États-Unis. Elle permet de garantir que le Canada n'accordera l'extradition que dans les cas où il aurait pu lui-même obtenir l'extradition si la même conduite avait eu lieu ici et que le fugitif se fût enfui aux États-Unis.

Puisqu'un crime donnant lieu à l'extradition en est un qui, aussi bien en droit canadien qu'en droit américain, figure à l'annexe du traité, le juge d'extradition doit décider si cette exigence a été remplie avant de délivrer un mandat de dépôt en vertu de l'art. 18 de la Loi. Il n'appartient pas à l'État requérant de déterminer si l'acte pour lequel l'extradition du fugitif est demandée constitue dans cet État un crime pouvant fonder une demande d'extradition en vertu du traité.

Quoique le juge d'extradition ait un rôle limité, le concept de «crime donnant lieu à l'extradition» ou d'un crime qui relève du traité applicable en constitue un élément fondamental. Il incombe au juge d'extradition de déterminer si l'on a satisfait aux exigences de la double inscription. L'article 15 de la Loi oblige le juge à recevoir les témoignages visant à établir que le crime dont le fugitif est accusé ne constitue pas, pour quelque raison, un crime donnant lieu à l'extradition.

Exiger qu'il soit déterminé que l'infraction figure sur la liste, selon le droit de l'État requérant, ne prolongerait pas indûment la procédure et ne la compliquerait pas inutilement. La preuve du droit étranger constitue souvent un élément des litiges de droit privé. Cette pratique

to a halt. Moreover in the majority of extradition cases, this issue will be uncontentious and will be resolved on the basis of the text of the provision under which the fugitive was charged or convicted and accompanying affidavits.

The issue in File No. 21751 was not whether the injured corporation was a member of the public but whether an accused could be convicted in the United States of using the telephone in connection with a scheme to defraud the public when the scheme was aimed at one corporation. No evidence was led on that issue which was an essential precondition to the issuance of a warrant under s. 18. The extradition judge was therefore without jurisdiction to issue the warrant.

Cases Cited

By La Forest J. (*United States of America v. Charles McVey II, also known as Charles Julius McVey*, File No. 21331)

Considered: *Washington (State of) v. Johnson*, [1988] 1 S.C.R. 327; *R. v. Governor of Pentonville Prison, ex p. Sinclair*, [1991] 2 A.C. 64; *Government of Belgium v. Postlethwaite*, [1987] 3 W.L.R. 365; *In re Nielsen*, [1984] A.C. 606; *United States Government v. McCaffery*, [1984] 2 All E.R. 570; *Argentina v. Mellino*, [1987] 1 S.C.R. 536; *Canada v. Schmidt*, [1987] 1 S.C.R. 500; *Buck v. The King* (1917), 55 S.C.R. 133; *United States v. Rauscher*, 119 U.S. 407 (1886); *United States of America v. Cotroni*, [1989] 1 S.C.R. 1469; *In re Bellencontre*, [1891] 2 Q.B. 122; *In re Arton (No. 2)*, [1896] 1 Q.B. 509; **referred to:** *United States v. Allard*, [1991] 1 S.C.R. 861; *R. v. Parisien*, [1988] 1 S.C.R. 950; *Re DeBaun* (1888), 32 L.C. Jur. 281; *R. v. Governor of Brixton Prison, ex p. Minervini*, [1958] 3 All E.R. 318; *Re United States of America and Smith* (1984), 15 C.C.C. (3d) 16 (Ont. Co. Ct.), aff'd (1984), 16 C.C.C. (3d) 10 (Ont. H.C.); *Re State of Wisconsin and Armstrong* (1973), 10 C.C.C. (2d) 271; *Commonwealth of Puerto Rico v. Hernandez*, [1975] 1 S.C.R. 228; *Ex p. Piot* (1883), 48 L.T. 120; *Re Gross* (1989), 2 C.C.C. 67; *Ex parte Thomas* (1917), 28 C.C.C. 396; *Johnson v. Browne*, 205 U.S. 309 (1907); *United States v. Sobell*, 142 F.Supp. 515 (1956), aff'd 244 F.2d 520 (1957), cert. denied 355 U.S. 873 (1957); *United States v. Alvarez-Machain*, 119 L. Ed. 2d 441 (1992); *Kindler v. Canada (Minister of Justice)*, [1991] 2 S.C.R. 779; *Cotroni v. Attorney General of Canada*, [1976] 1 S.C.R. 219.

n'a pourtant pas entraîné l'arrêt de telles instances. Par ailleurs, dans la plupart des affaires d'extradition, cette question ne suscitera aucune contestation et sera réglée sur le double fondement du texte de la disposition en vertu de laquelle le fugitif a été inculpé ou condamné et des affidavits produits à l'appui.

Dans le dossier n° 21751, la question n'était pas de savoir si la société lésée était membre du public, mais de savoir si un accusé pouvait être reconnu coupable aux États-Unis d'avoir fait usage du téléphone relativement à un projet de frauder le public alors que le projet ne visait qu'une société. On n'a présenté aucune preuve touchant cette condition préalable essentielle de la délivrance d'un mandat en vertu de l'art. 18. Cela étant, le juge d'extradition n'avait pas compétence pour délivrer le mandat.

Jurisprudence

Citée par le juge La Forest (*États-Unis d'Amérique c. Charles McVey II, alias Charles Julius McVey*, n° du greffe: 21331)

Arrêts examinés: *Washington (État de) c. Johnson*, [1988] 1 R.C.S. 327; *R. c. Governor of Pentonville Prison, ex p. Sinclair*, [1991] 2 A.C. 64; *Government of Belgium c. Postlethwaite*, [1987] 3 W.L.R. 365; *In re Nielsen*, [1984] A.C. 606; *United States Government c. McCaffery*, [1984] 2 All E.R. 570; *Argentine c. Mellino*, [1987] 1 R.C.S. 536; *Canada c. Schmidt*, [1987] 1 R.C.S. 500; *Buck c. The King* (1917), 55 R.C.S. 133; *United States c. Rauscher*, 119 U.S. 407 (1886); *États-Unis d'Amérique c. Cotroni*, [1989] 1 R.C.S. 1469; *In re Bellencontre*, [1891] 2 Q.B. 122; *In re Arton (No. 2)*, [1896] 1 Q.B. 509; **arrêts mentionnés:** *États-Unis c. Allard*, [1991] 1 R.C.S. 861; *R. c. Parisien*, [1988] 1 R.C.S. 950; *Re DeBaun* (1888), 32 L.C. Jur. 281; *R. c. Governor of Brixton Prison, ex p. Minervini*, [1958] 3 All E.R. 318; *Re United States of America and Smith* (1984), 15 C.C.C. (3d) 16 (C. Cté Ont.), conf. par (1984), 16 C.C.C. (3d) 10 (H.C. Ont.); *Re State of Wisconsin and Armstrong* (1973), 10 C.C.C. (2d) 271; *Commonwealth de Puerto Rico c. Hernandez*, [1975] 1 R.C.S. 228; *Ex p. Piot* (1883), 48 L.T. 120; *Re Gross* (1989), 2 C.C.C. 67; *Ex parte Thomas* (1917), 28 C.C.C. 396; *Johnson c. Browne*, 205 U.S. 309 (1907); *United States c. Sobell*, 142 F.Supp. 515 (1956), conf. par 244 F.2d 520 (1957), cert. refusé 355 U.S. 873 (1957); *United States c. Alvarez-Machain*, 11 L. Ed. 2d 441 (1992); *Kindler c. Canada (Ministre de la Justice)*, [1991] 2 R.C.S. 779; *Cotroni c. Procureur général du Canada*, [1976] 1 R.C.S. 219.

By Sopinka J. (*United States of America v. Charles McVey II, also known as Charles Julius McVey*, File No. 21331 and *United States of America v. Charles Julius McVey*, File No. 21751) (dissenting)

Riley v. Commonwealth of Australia (1985), 62 A.L.R. 497; *United States of America v. Cotroni*, [1989] 1 S.C.R. 1469; *Buck v. The King* (1917), 55 S.C.R. 133; *United States v. Rauscher*, 119 U.S. 407 (1886); *Washington (State of) v. Johnson*, [1988] 1 S.C.R. 327; *Re United States of America and Smith* (1984), 15 C.C.C. (3d) 16 (Ont. Co. Ct.), aff'd (1984), 16 C.C.C. (3d) 10 (Ont. H.C.); *United States v. Allard*, [1991] 1 S.C.R. 861; *In re Nielsen*, [1984] A.C. 606; *United States Government v. McCaffery*, [1984] 2 All E.R. 570; *Argentina v. Mellino*, [1987] 1 S.C.R. 536; *Sinclair v. Director of Public Prosecutions*, [1991] 2 All E.R. 366.

Statutes and Regulations Cited

Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 6(1).
Criminal Code, R.S.C. 1970, c. C-34, ss. 282, 324, 338 [now R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 321, 366, 380].
Extradition Act, R.S.C. 1970, c. E-21, ss. 2 "extradition crime", "fugitive" or "fugitive criminal", 3, 15, 18(1)(a), (b), 19(b), 21, 22(a), (b), 34, Schedule I item 4, Schedule II Form Two.
Extradition Act, R.S.C., 1985, c. E-23, s. 2(b).
Extradition Act, 1870 (U.K.), 33 & 34 Vict., c. 52, ss. 1, 3(1), 9, 10, 26.
Extradition Act, 1877, S.C. 1877, c. 25, ss. 1, 4.
Extradition Treaty between Canada and the United States of America, Can. T.S. 1976 No. 3, Arts. 1, 2(1), (2), (3), 8, 9(1), (2), (3), (4), 10(1), (2), 12(1), Schedule items 6, 12, 27.
Treaty between Her Majesty and the United States of America, to Settle and Define the Boundaries between the Possessions of Her Britannic Majesty in North America, and the Territories of the United States; for the Final Suppression of the African Slave Trade; and for the Giving Up of Criminals, Fugitive from Justice, in Certain Cases (Ashburton-Webster Treaty), 1842, Can. T.S. 1952 No. 12, Art. X.
United States Code, Title 18, § 1343.

Authors Cited

Blanchflower, Michael C. "Examination of the Law of the Requesting State in Extradition Proceedings" (1992), 34 *Crim. L.Q.* 277.

Citée par le juge Sopinka (*États-Unis d'Amérique c. Charles McVey II, alias Charles Julius McVey*, n° du greffe: 21331 et *États-Unis d'Amérique c. Charles Julius McVey*, n° du greffe: 21751) (dissident)

Riley c. Commonwealth of Australia (1985), 62 A.L.R. 497; *États-Unis d'Amérique c. Cotroni*, [1989] 1 R.C.S. 1469; *Buck c. The King* (1917), 55 R.C.S. 133; *United States c. Rauscher*, 119 U.S. 407 (1886); *Washington (État de) c. Johnson*, [1988] 1 R.C.S. 327; *Re United States of America and Smith* (1984), 15 C.C.C. (3d) 16 (C. Cté Ont.), conf. par (1984), 16 C.C.C. (3d) 10 (H.C. Ont.); *États-Unis c. Allard*, [1991] 1 R.C.S. 861; *In re Nielsen*, [1984] A.C. 606; *United States Government c. McCaffery*, [1984] 2 All E.R. 570; *Argentine c. Mellino*, [1987] 1 R.C.S. 536; *Sinclair c. Director of Public Prosecutions*, [1991] 2 All E.R. 366.

Lois et règlements cités

Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 6(1).
Code criminel, S.R.C. 1970, ch. C-34, art. 282, 324, 338 [maintenant L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321, 366, 380].
Extradition Act, 1870 (R.-U.), 33 & 34 Vict., ch. 52, art. 1, 3(1), 9, 10, 26.
Loi de 1877 sur l'extradition, S.C. 1877, ch. 25, art. 1, 4.
Loi sur l'extradition, L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2(b).
Loi sur l'extradition, S.R.C. 1970, ch. E-21, art. 2 «crime entraînant l'extradition», «fugitif» ou «criminel fugitif», 3, 15, 18(1)a), b), 19b), 21, 22a), b), 34, Annexe I rubrique 4, Annexe II Formulé 2.
Traité d'extradition entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, R.T. Can. 1976 n° 3, art. 1, 2(1), (2), (3), 8, 9(1), (2), (3), (4), 10(1), (2), 12(1), Annexe clauses 6, 12, 27.
Traité entre Sa Majesté et les États-Unis d'Amérique pour déterminer et définir les frontières entre les possessions de Sa Majesté Britannique en Amérique du Nord et les Territoires des États-Unis; pour la suppression définitive de la traite des Noirs africains; et, en certains cas, pour la reddition des criminels fugitifs recherchés par la justice (Traité Ashburton-Webster), 1842, R.T. Can. 1952 n° 12, Art. X.
United States Code, titre 18, § 1343.

Doctrines citées

Blanchflower, Michael C. «Examination of the Law of the Requesting State in Extradition Proceedings» (1992), 34 *Crim. L.Q.* 277.

Blanchflower, Michael C. "Interpretation and Application of Extradition Crime in the Extradition Act" (1992), 34 *Crim. L.Q.* 158.

Blanchflower, Michael C. "State of Washington and Johnson" (1989), 31 *Crim. L.Q.* 197.

La Forest, Anne Warner. *La Forest's Extradition to and from Canada*, 3rd ed. Aurora: Canada Law Book, 1991.

La Forest, Gérard V. *Extradition To and From Canada*, 1st ed. New Orleans: The Hauser Press, 1961.

La Forest, Gérard V. *Extradition To and From Canada*, 2nd ed. With the assistance of Sharon A. Williams. Toronto: Canada Law Book, 1977.

Piggott, Sir Francis. *Extradition: A Treatise on the Law Relating to Fugitive Offenders*. London: Butterworths, 1910.

Shearer, Ivan Anthony. *Extradition in International Law*. Manchester: University Press, 1971.

United Kingdom. Royal Commission on Extradition, 1878. In Appendix to *A British Digest of International Law*, Part IV. Edited by Clive Parry. London: Stevens & Sons, 1965.

APPEAL (*United States of America v. Charles McVey II*, also known as *Charles Julius McVey*, File No. 21331) from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1988), 33 B.C.L.R. (2d) 28, 45 C.C.C. (3d) 413, [1989] 2 W.W.R. 673, dismissing an appeal from a judgment of Bouck J. (1988), 30 B.C.L.R. (2d) 197, granting an application for a writ of *habeas corpus* from an order of Dohm J. (1988), 4 W.C.B. (2d) 388, committing the accused for extradition. Appeal allowed, Lamer C.J. and Sopinka and McLachlin JJ. dissenting.

APPEAL (*United States of America v. Charles Julius McVey*, File No. 21751) from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1989), 40 B.C.L.R. (2d) 273, 52 C.C.C. (3d) 34, allowing an appeal from a judgment of Paris J. dismissing an application for a writ of *habeas corpus* with *certiorari* in aid from an order of Macdonell J. committing the accused for extradition. Appeal allowed, Lamer C.J. and Sopinka and McLachlin JJ. dissenting.

S. David Frankel, Q.C., and *Cheryl J. Tobias*, for the appellant.

Blanchflower, Michael C. «Interpretation and Application of Extradition Crime in the Extradition Act» (1992), 34 *Crim. L.Q.* 158.

Blanchflower, Michael C. «State of Washington and Johnson» (1989), 31 *Crim. L.Q.* 197.

La Forest, Anne Warner. *La Forest's Extradition to and from Canada*, 3rd ed. Aurora: Canada Law Book, 1991.

La Forest, Gérard V. *Extradition To and From Canada*, 1st ed. New Orleans: The Hauser Press, 1961.

La Forest, Gérard V. *Extradition To and From Canada*, 2nd ed. With the assistance of Sharon A. Williams. Toronto: Canada Law Book, 1977.

Piggott, Sir Francis. *Extradition: A Treatise on the Law Relating to Fugitive Offenders*. London: Butterworths, 1910.

Shearer, Ivan Anthony. *Extradition in International Law*. Manchester: University Press, 1971.

United Kingdom. Royal Commission on Extradition, 1878. In Appendix to *A British Digest of International Law*, Part IV. Edited by Clive Parry. London: Stevens & Sons, 1965.

POURVOI (*États-Unis d'Amérique c. Charles McVey II*, alias *Charles Julius McVey*, n° du greffe: 21331) contre un jugement de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1988), 33 B.C.L.R. (2d) 28, 45 C.C.C. (3d) 413, [1989] 2 W.W.R. 673, rejetant l'appel d'un jugement du juge Bouck (1988), 30 B.C.L.R. (2d) 197, qui avait accordé une demande d'*habeas corpus* contre une ordonnance du juge Dohm (1988), 4 W.C.B. (2d) 388, pour l'incarcération de l'accusé aux fins d'extradition. Pourvoi accueilli, le juge en chef Lamer et les juges Sopinka et McLachlin sont dissidents.

POURVOI (*États-Unis d'Amérique c. Charles Julius McVey*, n° du greffe: 21751) contre un jugement de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1989), 40 B.C.L.R. (2d) 273, 52 C.C.C. (3d) 34, accueillant l'appel d'un jugement du juge Paris qui avait rejeté une demande d'*habeas corpus* avec *certiorari* à l'appui contre une ordonnance du juge Macdonell pour l'incarcération de l'accusé aux fins d'extradition. Pourvoi accueilli, le juge en chef Lamer et les juges Sopinka et McLachlin sont dissidents.

S. David Frankel, c.r., et *Cheryl J. Tobias*, pour l'appellant.

Robert S. Anderson and David Lunny, for the respondent.

Robert S. Anderson et David Lunny, pour l'intimé.

I & II

I & II

I *United States of America v. Charles McVey II*, also known as *Charles Julius McVey* (File No. 21331)

I *États-Unis d'Amérique c. Charles McVey II*, alias *Charles Julius McVey* (n° du greffe: 21331)

and between

et entre

II *United States of America v. Charles Julius McVey* (File No. 21751)

II *États-Unis d'Amérique c. Charles Julius McVey* (n° du greffe: 21751)

The reasons of Lamer C.J. and Sopinka and McLachlin J.J. were delivered by

Version française des motifs du juge en chef Lamer et des juges Sopinka et McLachlin rendus par

SOPINKA J. (dissenting)—These appeals concern the requirements for extradition pursuant to the *Extradition Act*, R.S.C. 1970, c. E-21, now R.S.C., 1985, c. E-23 (“the Act”) and the *Extradition Treaty between Canada and the United States of America*, Can. T.S. 1976 No. 3 (“the Treaty”). Specifically, the issue is whether it must be established before the extradition judge that the offence for which extradition is sought is listed in the Treaty according to the law of the United States as well as according to Canadian law. A subsidiary issue, if “double listing” is required, is whether the Court of Appeal erred with respect to one of the indictments which is the subject of this appeal, in concluding that the offence charged against the respondent was not listed in the Treaty according to the law of the United States.

LE JUGE SOPINKA (dissident)—Les présents pourvois concernent les exigences à remplir pour qu’il y ait extradition en vertu de la *Loi sur l’extradition*, S.R.C. 1970, ch. E-21, maintenant L.R.C. (1985), ch. E-23 («la Loi») et du *Traité d’extradition entre le Canada et les États-Unis d’Amérique*, R.T. Can. 1976 n° 3 («le traité»). Plus particulièrement, la question est de savoir s’il faut établir devant le juge d’extradition que l’infraction pour laquelle l’extradition est demandée est une infraction inscrite sur la liste établie dans le traité, aussi bien en vertu du droit américain qu’en vertu du droit canadien. Dans l’hypothèse où la «double inscription» serait requise, se poserait alors à titre subsidiaire la question de savoir si la Cour d’appel a commis une erreur relativement à l’un des actes d’accusation faisant l’objet du présent pourvoi lorsqu’elle a conclu que l’infraction reprochée à l’intimé ne constituait pas en droit américain une infraction visée par le traité.

I cannot agree with the interpretation of the Act and the Treaty which my colleague Justice La Forest proposes in his reasons. I also reach a different result. The facts and history of the proceedings are fully dealt with in the reasons of my colleague and I am able to proceed directly to the issues.

Je ne puis souscrire à l’interprétation de la Loi et du traité que propose mon collègue le juge La Forest dans ses motifs, ni au dispositif qu’il propose. Comme les motifs de mon collègue renferment un énoncé complet des faits et de l’historique de l’instance, je passe directement aux questions en litige.

I. Issues

The United States appeals from both judgments of the British Columbia Court of Appeal. The principal issue, which arises on both appeals, can be stated as follows:

Before a warrant of committal is issued by an extradition judge, must it be established that the offence for which extradition is sought is one that is listed in the Schedule to the Treaty according to the law of the United States as well as according to Canadian law?

This is the only basis on which the United States challenges the Court of Appeal's decision in relation to the Los Angeles charges. With respect to the San Jose charges, however, if this question is answered in the affirmative, a second issue arises, namely, whether the Court of Appeal erred in concluding that the offence charged against the respondent did not fall within the crimes listed in the Schedule to the Treaty according to the law of the United States. Given my resolution of these two issues, I do not find it necessary to deal with a number of additional issues raised by the respondent.

II. Relevant Statutory and Treaty Provisions

Extradition Act, R.S.C. 1970, c. E-21, now R.S.C., 1985, c. E-23

2. In this Act

“extradition crime” may mean any crime that, if committed in Canada, or within Canadian jurisdiction, would be one of the crimes described in Schedule I; and, in the application of this Act to the case of any extradition arrangement, “extradition crime” means any crime described in such arrangement, whether or not it is comprised in that Schedule;

“fugitive” or “fugitive criminal” means a person being or suspected of being in Canada, who is accused or convicted of an extradition crime committed within the jurisdiction of a foreign state;

I. Les questions en litige

Les États-Unis interjettent appel contre deux arrêts de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique. La question principale, commune aux deux pourvois, peut se formuler ainsi:

Avant qu'un juge d'extradition ne délivre un mandat de dépôt, doit-il avoir été établi que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction inscrite à l'annexe du traité aussi bien selon le droit des États-Unis que selon le droit du Canada?

Voilà l'unique fondement sur lequel les États-Unis attaquent l'arrêt rendu par la Cour d'appel relativement aux accusations portées à Los Angeles. Dans le cas des accusations portées à San Jose, cependant, si cette question reçoit une réponse affirmative, une seconde question se pose: celle de savoir si la Cour d'appel a eu tort de conclure que l'infraction reprochée à l'intimé ne figurait pas, en droit américain, parmi les crimes énumérés à l'annexe du traité. Vu ma réponse à ces deux questions, je ne juge pas nécessaire de me pencher sur plusieurs autres questions qu'a soulevées l'intimé.

II. Les dispositions pertinentes de la Loi et du traité

Loi sur l'extradition, S.R.C. 1970, ch. E-21, maintenant L.R.C. (1985), ch. E-23

2. Dans la présente loi

«crime entraînant l'extradition» peut signifier tout crime qui, s'il était commis au Canada, ou dans la juridiction du Canada, serait l'un des crimes énumérés à l'annexe I; et dans l'application de la présente loi à l'égard de toute convention d'extradition, un crime entraînant l'extradition signifie tout crime décrit dans cette convention, qu'il soit compris dans ladite annexe ou non;

«fugitif» ou «criminel fugitif» signifie un individu qui se trouve ou est soupçonné de se trouver au Canada, et qui est accusé ou convaincu d'un crime entraînant l'extradition commis dans la juridiction d'un État étranger;

3. In the case of any foreign state with which there is an extradition arrangement, this Part applies during the continuance of such arrangement; but no provision of this Part that is inconsistent with any of the terms of the arrangement has effect to contravene the arrangement; and this Part shall be so read and construed as to provide for the execution of the arrangement.

15. The judge shall receive, in like manner, any evidence tendered to show that the crime of which the fugitive is accused or alleged to have been convicted is an offence of a political character, or is, for any other reason, not an extradition crime, or that the proceedings are being taken with a view to prosecute or punish him for an offence of a political character.

18. (1) The judge shall issue his warrant for the committal of the fugitive to the nearest convenient prison, there to remain until surrendered to the foreign state, or discharged according to law,

(b) in the case of a fugitive accused of an extradition crime, if such evidence is produced as would, according to the law of Canada, subject to this Part, justify his committal for trial, if the crime had been committed in Canada.

Extradition Treaty between Canada and the United States of America, Can. T.S. 1976 No. 3

ARTICLE 1

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions described in this Treaty, persons found in its territory who have been charged with, or convicted of, any of the offenses covered by Article 2 of this Treaty committed within the territory of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article 3(3) of this Treaty.

ARTICLE 2

(1) Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the offenses listed in the Schedule annexed to this Treaty, which is an integral part of this Treaty, provided these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year.

3. Dans le cas de tout État étranger avec lequel il existe une convention d'extradition, la présente Partie s'applique durant l'existence de cette convention; mais nulle disposition de la présente Partie incompatible avec quelque'une des conditions de la convention n'a d'effet à l'encontre de la convention; et la présente Partie doit se lire et s'interpréter de façon à faciliter l'exécution de la convention.

15. Le juge reçoit, de la même manière, tout témoignage offert pour prouver que le crime dont le fugitif est accusé, ou dont on allègue qu'il a été convaincu, est une infraction d'une nature politique, ou n'est pas, pour quelque autre motif, un crime entraînant l'extradition, ou que les procédures sont exercées dans le but de le poursuivre ou de le punir pour une infraction d'une nature politique.

18. (1) Le juge doit lancer son mandat pour faire incarcérer le fugitif dans la prison convenable la plus rapprochée, afin qu'il y soit détenu jusqu'à ce qu'il ait été livré à l'État étranger ou élargi conformément à la loi,

(b) dans le cas d'un fugitif accusé d'un crime entraînant l'extradition, lorsqu'il est produit une preuve qui, d'après la loi du Canada, sauf les dispositions de la présente Partie, justifierait son incarcération préventive, si le crime avait été commis au Canada.

Traité d'extradition entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, R.T. Can. 1976 n° 3

ARTICLE 1

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, dans les circonstances et sous réserve des conditions indiquées au présent Traité, les individus trouvés sur son territoire qui ont été accusés ou déclarés coupables d'une des infractions couvertes par l'Article 2 du présent Traité commise sur le territoire de l'autre ou, aux conditions spécifiées au paragraphe (3) de l'Article 3 du présent Traité, hors de ce territoire.

ARTICLE 2

(1) Les individus seront livrés conformément aux dispositions du présent Traité pour l'une quelconque des infractions énumérées à l'Annexe jointe audit Traité, et qui en est partie intégrante, à condition que ces infractions soient punissables, en vertu des lois des deux parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

(2) Extradition shall also be granted for attempts to commit, or conspiracy to commit or being a party to any of the offenses listed in the annexed Schedule.

(3) Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States in which one of the offenses listed in the annexed Schedule, or made extraditable by paragraph (2) of this Article, is a substantial element, even if transporting, transportation, the use of the mails or interstate facilities are also elements of the specific offense.

ARTICLE 8

The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use all remedies and recourses provided by such law.

ARTICLE 12

(1) A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that State to a third State unless:

- (i) He has left the territory of the requesting State after his extradition and has voluntarily returned to it;
- (ii) He has not left the territory of the requesting State within thirty days after being free to do so; or
- (iii) The requested State has consented to his detention, trial, punishment for an offense other than that for which extradition was granted or to his extradition to a third State, provided such other offense is covered by Article 2.

III. Analysis

1. *Double Criminality and Listing*

The Approach

The extradition of fugitive criminals from Canada is governed by the *Extradition Act*. As a result of s. 3 of the Act, where there is an extradition arrangement, which includes a treaty, in place with any foreign state, the Act must be read and construed to provide for the execution of the

(2) Sera également extradé tout individu qui aura tenté de commettre l'une des infractions énumérées à l'Annexe du présent Traité, aura complété en vue de la commettre ou y aura été partie.

(3) L'extradition sera également accordée pour toute infraction à une loi fédérale des États-Unis dont une des infractions énumérées à l'Annexe ci-jointe ou justifiant l'extradition en vertu du paragraphe (2) du présent Article constitue un élément important, même si le transport ou l'utilisation de la poste ou des moyens de communication entre États sont également des éléments de cette infraction particulière.

ARTICLE 8

La décision d'accorder ou de refuser l'extradition doit être prise conformément à la loi de l'État requis et l'individu dont l'extradition est demandée aura droit à tous les recours prévus par ladite loi.

ARTICLE 12

(1) Un individu extradé en vertu du présent Traité ne doit être ni détenu, ni jugé, ni puni sur le territoire de l'État requérant pour une infraction autre que celle ayant motivé l'extradition et ne peut non plus être livré par ledit État à un État tiers, sauf:

- (i) S'il a quitté le territoire de l'État requérant après son extradition et y est revenu volontairement;
- (ii) S'il n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans un délai de trente jours après être devenu libre de le faire; ou
- (iii) Si l'État requis a consenti soit à ce qu'il soit détenu, jugé et puni pour une infraction autre que celle ayant motivé son extradition, soit à ce qu'il soit livré à un État tiers, à condition que cette autre infraction soit couverte par l'Article 2.

III. Analyse

1. *La double criminalité et la double inscription*

L'approche

L'extradition de criminels fugitifs du Canada est régie par la *Loi sur l'extradition*. Suivant son art. 3, lorsqu'il existe un traité d'extradition avec un État étranger, la Loi doit s'interpréter de manière à assurer l'exécution du traité, lequel l'emporte sur toute disposition incompatible de la

arrangement, and the arrangement takes precedence over any provision of the Act that is inconsistent with it. Thus the resolution of the issue in this case turns on an analysis of the relevant provisions of the Act and the Canada-United States Treaty. The Court's task is not to establish what it would consider to be the ideal extradition arrangement between Canada and the United States, but to interpret the scheme existing at the time when these extradition proceedings were commenced. That the correct approach is treaty-specific has been recognized by courts in several jurisdictions. In *Riley v. Commonwealth of Australia* (1985), 62 A.L.R. 497 (H.C. Aust.), Gibbs C.J. observed at p. 504:

It was held by the Supreme Court of the United States in *Factor v. Laubheimer* (1933) 290 US 276, 78 Law Ed 315, that the nature and extent of the right to demand extradition and the duty to extradite depend on the terms of the Treaty which creates the right and the duty rather than on the principles of international law: see at p 287 (p 320 of Law Ed). Lord Diplock appears to have proceeded on the basis of a similar view in *Re Nielsen*, [1984] A.C. 606 at pp. 624-5. [Emphasis added.]

Loi. Ainsi, la réponse à la question actuellement en litige tient à l'analyse des dispositions pertinentes de la Loi et du traité entre le Canada et les États-Unis. La Cour n'a pas à déterminer ce qui constituerait, selon elle, un traité d'extradition idéal entre ces deux pays; sa tâche consiste à interpréter le régime existant lorsque la procédure d'extradition en cause a été engagée. Les tribunaux de plusieurs ressorts ont reconnu que la bonne approche est celle axée sur le traité. Dans *Riley c. Commonwealth of Australia* (1985), 62 A.L.R. 497 (H.C. Aust.), le juge en chef Gibbs a fait les observations suivantes à la p. 504:

[TRADUCTION] La Cour suprême des États-Unis a statué dans l'affaire *Factor c. Laubheimer* (1933) 290 U.S. 276, 78 Law Ed 315, que la nature et la portée du droit de demander l'extradition et de l'obligation d'extrader dépendent plutôt des dispositions du traité dont procèdent ce droit et cette obligation que des principes du droit international: voir p. 287 (p. 320 de Law Ed). Lord Diplock semble être parti du même point de vue dans l'affaire *Re Nielsen*, [1984] A.C. 606, aux pp. 624 et 625. [Je souligne.]

We must not lose sight of the fact that extradition treaties, although they are arrangements between governments, affect the liberty of individuals. Many of these individuals are citizens of Canada who, by virtue of s. 6(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, have the constitutional right to remain in Canada unless taken away by law which meets the test of s. 1 of the *Charter*. See *United States of America v. Cotroni*, [1989] 1 S.C.R. 1469. If the parties to the treaty are of the view that the arrangement is not achieving its purpose in bringing criminals to justice, they are free to amend the treaty. In this regard, I note that, since this appeal was heard, amendments to the Canada-United States Treaty replacing the Schedule of offences with a provision for extradition for "conduct which constitutes an offence punishable by the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other form of detention for a term exceeding one year or any greater punishment",

Il ne faut pas oublier que les traités d'extradition, en dépit de leur caractère d'accords conclus entre gouvernements, ont néanmoins une incidence sur la liberté des particuliers. Bon nombre de ceux-ci sont des citoyens canadiens qui, aux termes du par. 6(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, jouissent du droit constitutionnel de demeurer au Canada, à moins que n'y déroge une loi qui satisfait au critère énoncé à l'article premier de la *Charte*. Voir l'arrêt *États-Unis d'Amérique c. Cotroni*, [1989] 1 R.C.S. 1469. Si les parties au traité estiment qu'il n'atteint pas son but, qui est de faire traduire en justice les criminels, elles ont toute liberté de le modifier. Je signale à ce propos que, depuis l'audition du présent pourvoi, sont entrées en vigueur des modifications du traité entre le Canada et les États-Unis, lesquelles remplacent l'annexe contenant l'énumération des infractions par une disposition prévoyant l'extradition de «tout auteur de faits qui constituent une infraction punissable par les lois des deux Parties contractantes d'une peine d'emprisonnement ou de détention

have come into force (Can. T.S.-1991 No. 37, Art. 1).

The Scheme Established by the *Extradition Act* and the Canada-United States Treaty

The essence of the appellant's position which my colleague accepts is this. Extradition from Canada is exclusively a creature of statute and the treaty. These instruments define under what conditions a person is extraditable. There are basically two requirements. It must be established that the fugitive is charged with or has been convicted of an offence that is a listed crime under the law of (1) the requesting state and (2) the requested state. The Act provides for a hearing to determine whether the fugitive is extraditable, but while it can determine whether the second requirement is met, it cannot deal with the first requirement. The determination of this aspect of extraditability is exclusively the prerogative of authorities in the prosecuting state. This strikes me as somewhat unusual in that a citizen of Canada who is accused of a crime that may not exist in the United States must suffer apprehension and be sent out of the country before he or she is able to address the first of the two requirements stipulated by the treaty. I have no doubt that such a result can be achieved by appropriate language. In my opinion, however, this treaty cannot bear this interpretation.

The task of the extradition judge faced with a request for extradition by a foreign state is set out in s. 18 of the Act. Under s. 18(1)(b), the judge shall issue a warrant for committal in the case of a fugitive accused of an "extradition crime", if such evidence is produced as would, according to the law of Canada, justify his committal for trial, if the crime had been committed in Canada. This same standard of proof is provided for in Article 10 of the Treaty. A "fugitive" is defined in s. 2 of the Act as a person in or suspected of being in Canada, who is accused or convicted of an extradition crime committed within the jurisdiction of the foreign state. Section 15 provides that the judge shall receive any evidence tendered to show that the crime of which the fugitive is accused is an offence

d'autre nature de plus d'un an ou de toute autre peine plus sévère» (R.T. Can. 1991 n° 37, art. 1).

Le régime établi par la *Loi sur l'extradition* et par le traité entre le Canada et les États-Unis

La thèse de l'appelant, que retient mon collègue, se ramène essentiellement à ce qui suit. L'extradition du Canada tient exclusivement à la Loi et au traité. Ces textes définissent les conditions de l'extradition, qui, tout compte fait, sont au nombre de deux. Il faut établir d'abord que le fugitif est accusé ou a été reconnu coupable d'une infraction qui, selon le droit (1) de l'État requérant et (2) de l'État requis, constitue un crime figurant sur la liste. La Loi prévoit la tenue d'une audience afin de déterminer si le fugitif est sujet à l'extradition. Toutefois, bien qu'il puisse y être déterminé si la seconde exigence a été remplie, cette audience ne peut porter sur la première exigence. En effet, la décision sur cet aspect de la question de savoir s'il peut y avoir extradition relève exclusivement des autorités de l'État poursuivant. Cela me paraît plutôt curieux en ce sens qu'un citoyen canadien accusé d'une infraction qui n'existe peut-être pas aux États-Unis doit être appréhendé et expulsé du pays avant même de pouvoir discuter la première des deux exigences posées par le traité. Je ne doute pas que ce soit là un résultat que permettrait d'atteindre un langage approprié. À mon avis, toutefois, le traité en cause n'admet pas une telle interprétation.

La tâche du juge d'extradition saisi d'une demande d'extradition présentée par un État étranger est énoncée à l'art. 18 de la Loi. Aux termes de l'al. 18(1)b), le juge doit délivrer un mandat de dépôt dans le cas où le fugitif n'est qu'accusé d'un «crime donnant lieu à l'extradition», lorsque les éléments de preuve produits justifieraient en droit canadien sa citation à procès si le crime avait été commis au Canada. La même norme de preuve est prévue à l'article 10 du traité. À l'article 2 de la Loi, un «fugitif» est défini comme un individu qui se trouve au Canada ou qu'on soupçonne de s'y trouver et qui soit est accusé d'un crime donnant lieu à l'extradition et commis dans le ressort de l'État étranger, soit a été condamné pour ce crime. L'article 15 dispose que le juge reçoit les témoi-